

● 书 评

简评《实用英汉互译技巧》*

王 春 阁

(武汉大学出版社, 湖北 武汉 4300727)

[作者简介] 王春阁(1954-), 女, 河南西峡人, 武汉大学出版社副编审, 主要从事编辑学研究。

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] E [文章编号] 1671-881X(2003)02-0256-01

武汉大学外语学院英文系青年教师汪涛编著的《实用英汉互译技巧》, 是一部融知识性、趣味性和实用性于一体的力作。该书首先从理论与实践的结合上, 集中阐述了翻译的一般性质、标准与问题, 着重指出, 要做好翻译工作, 必须坚持一定的标准, 翻译的标准是检验翻译实践并衡量其好坏的基本尺度。

第一, 要求翻译工作者具备较好的语言修养。译者必须具备较好的语言功底。本书把原文的内容完整而准确地表达出来, 较好地保持了原文的民族风格、时代风格、地域风格、语体风格、语言风格。

第二, 要求译者要有较丰富的知识层面。即要求翻译工作者要有较宽的知识面, 既要有其母语国的历史、地理、文化、军事、法律等方面的知识, 又要有外国的历史、地理、文化等方面的知识。本书在很大程度上体现了这一层面。

第三, 要熟悉基本的翻译技巧。翻译技巧最主要的有以下几种: 重译法、增译法、减译法、词类转移法、词序调整法、正说反译、反说正译法、分译法、语态变化法, 等等。本书较详尽地讲述了这些翻译技巧。

读全书, 笔者认为它具有以下几个特点:

1. 理论与技巧相结合。理论阐述简明扼要, 论述中不堆砌概念, 没有空洞的说教。作者在深入研究翻译理论技巧、英汉对比语言学和外语核心期刊的翻译论文的基础上, 结合其多年的翻译实践和翻译教学, 对翻译理论和翻译技巧进行了总结。在翻译技巧上不求面面俱到, 主要侧重在大多数英语学习者容易忽视、不易掌握的技巧方面。

2. 结构层次分明, 全书分为概论、上篇和下篇。概论是综合性解说, 介绍翻译标准, 从对比英汉两种语言的差异, 找出翻译中的矛盾与对策, 帮助读者理清思路; 上篇介绍英译汉技巧, 包括词语、常见句式的翻译、常用的翻译技巧; 比喻和习语的翻译; 下篇介绍汉译英的技巧, 包括词语、句子、成语的翻译、语篇的处理和广告的翻译等等, 让人一目了然。

3. 例句新颖, 具有典型性。作者从大量的材料中精心挑选出一些典型性和代表性的例句, 用英汉互译的基本技巧进行阐述和详解, 以达到举一反三、触类旁通的效果; 同时, 作者还特意选用了大量的内容新颖、时代感强的例句, 收录了各个领域中使用频率较高的新词汇和实用词汇, 以满足读者渴求新知识的欲望。

4. 取材具有权威性和广泛性。译文主要选自名家作品、知名出版机构的出版物和权威英汉学术期刊等, 译文的内容涉及经济贸易、招标投标、科技、教育、文化、外交、文学作品、新闻、旅游、广告等各领域, 在介绍翻译技巧的同时, 以译例的形式向读者介绍各种文体方面的知识, 以弥补课本知识之不足。

5. 学与练相结合。为了提高读者的翻译能力与水平, 作者在每一章节的后面都精心设计了练习, 以利读者对各个章节的翻译技巧的消化与吸收, 以期达到掌握翻译技巧, 提高翻译技能。

总的来说, 该书理论联系实际, 从翻译技巧入手, 总结出的技巧、方法操作性强, 所举例句新, 有时代感, 实用, 讲解要言不烦, 无论是对大专院校英语专业和非英语专业的师生, 还是其他领域的英语爱好者, 只要是有志从事翻译工作的初学者, 都具有非常实用的指导意义。该书既是一本教材, 也是一本参考书和工具书。

(责任编辑 何良昊)